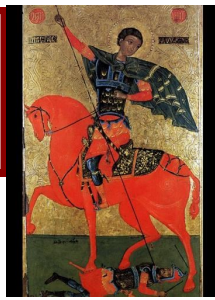


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

**19-та Неділя
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Pentecost 19

Свята княжна Анна Всеволодівна



Свята княжна Анна Всеволодівна була дочкою Київського князя Всеволода Ярославича (1078-1093 рр.) і грецької царівни, дочки імператора Константина Мономаха.

Не бажаючи приймати шлюб, вона дівою прийняла в 1082 році чернецтво в побудованому для неї Андріївському «Янчиному» монастирі в Києві, що був пізніше зруйнований за татарського нашествия.

Вже черницею благовірна княжна Анна подорожувала до Константинополя, звідки повернулась у супроводі новпоставленого митрополита Іоанна скопця.

Упокоїлась в 1112 році.

№. 44 3-го ЛИСТОПАДА

2024

NOVEMBER 3 №. 44

Venerable Princess Anna Vsevolodivna (1112)



The Holy Princess Anna Vsevolodivna was daughter of the Kyiv Great Prince Vsevolod Yaroslavych (1078-1093) whose wife was daughter of the Greek emperor Constantine Monomachos.

She did not wish to marry, and as a maiden she took monastic vows in 1082 at the Andriyivsky “Yanchyn” monastery built for her at Kyiv, later destroyed under the Tatar invasion.

The monastic and noble born princess Anna journeyed to Constantinople, from whence she returned in the company of the newly ordained metropolitan John the Eunuch.

She died in the year 1112.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 31 – 12:9)

Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди.

У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене,

але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік!

Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх.

Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог, був узятий до третього неба.

І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити.

Отаким похваляюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами.

Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене.

А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.

Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене.

І сказав Він мені: Досить тобі Моеї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 41 – 56)

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвили тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвили тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвили тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталось.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 11, v. 31 – 12:9)

The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying.

In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;

but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord:

I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows—such a one was caught up to the third heaven.

And I know such a man—whether in the body or out of the body I do not know, God knows — how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter.

Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me *to be* or hears from me.

And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.

Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 41 – 56)

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?"

When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.



ЛИСТОПАД

- 3 19-та Неділя по П'ятидесятниці
- 6 Акафист до св. Михаїла
- 8 Собор Архист. Михаїла
- 10 20-та Неділя по П'ятидесятниці
- 13 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 *Початок Посту Пиліпівки*
- 17 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 20 Акафист до Покрови Пресвятої Богородиці
- 21 Введення Пресвятої Богородиці
- 24 22-га Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Акафист до св. Андрія
- 30 Апостола Андрія Первозванного

ГРУДЕНЬ

- 1 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 6 Св. Миколая Чудотворця
- 8 24-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 25-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до св. Пантелеймона
- 22 26-та Неділя по П'ятидесятниці

NOVEMBER

- Pentecost 19
- Akathist to St. Michael
- Synaxis of Archangel Michael
- Pentecost 20
- Akathist to the Theotokos
- Beginning of Nativity Fast*
- Pentecost 21
- Akathist to the Protection of the Theotokos
- Entrance of the Theotokos
- Pentecost 22
- Akathist to St. Andrew
- Apostle Andrew, The First Called

DECEMBER

- Pentecost 23
- Akathist to Jesus Christ
- St. Nicholas the Wonderworker
- Pentecost 24
- Akathist to the Theotokos
- Pentecost 25
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 26

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

3	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	<i>День пам'яті жертв Голодомору</i>	<i>Holodomor Memorial Day</i>
24	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя немає!	No Fellowship!
29	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com